

## 诗篇第十篇译文对照

### 【诗十1】

〔和合本〕「耶和華阿，你为什么站在远处。在患难的时候，为什么隐藏？」

〔吕振中译〕「永恒主阿，你为甚么站在远处？我在患难时你为甚么掩面不顾呢？」

〔新译本〕「耶和華啊！你为甚么远远地站着？在患难的时候，你为甚么隐藏起来呢？」

〔现代译本〕「上主啊，你为甚么离我们那么远？为甚么在我们患难时漠不关心？」

〔当代译本〕「主啊，你为甚么远远站着？为甚么在我最需要你的时候隐藏起来呢？」

〔文理本〕「耶和華坎、何为遥立、当患难时、何为隐避、」

〔思高译本〕「上主，你为什么站在远处！在困苦之时竟隐藏不露？」

〔牧灵译本〕「上主，你为何远离我们？在我们患难的时候，你竟隐藏？」

### 【诗十2】

〔和合本〕「恶人在骄横中把困苦人追得火急，愿他们陷在自己所设的计谋里。」

〔吕振中译〕「由于骄横、恶人把困苦人追得火急；愿他们在自己设的计谋里被捉住。」

〔新译本〕「恶人骄横地追逼困苦人，愿恶人陷入自己所设的阴谋中。」

〔现代译本〕「邪恶的人狂妄骄傲，欺压穷人；但愿他们陷入自己的罗网里。」

〔当代译本〕「求你对付这些骄横邪恶的人，因为他们狠毒地迫害贫苦的人。求你把他们所设下的恶谋，倾倒在他们自己身上。」

〔文理本〕「恶人骄肆、窘迫贫民、愿其陷于己谋兮、」

〔思高译本〕「上主，你为什么站在远处！在困苦之时竟隐藏不露？」

〔牧灵译本〕「恶人欺凌弱小，势力猖狂，使贫人做了邪恶的牺牲品。」

### 【诗十3】

〔和合本〕「因为恶人以心愿自夸，贪财的背弃耶和華，并且轻慢他。」

〔吕振中译〕「恶人以其心的贪欲而夸口；贪得盗取的人、谤讟（同词：祝福）而藐视永恒主。」

〔新译本〕「恶人夸耀心中的欲望，他称赞贪财的人，却藐视耶和華（“他称赞贪财的人，却藐视耶和華”或译：“贪财的人谤渎耶和華，并藐视他”）。」

〔现代译本〕「邪恶的人夸耀自己邪恶的欲望；贪婪的人抗拒并蔑视上主。」

〔当代译本〕「这些贪婪的人夸耀自己的私欲，他们辱骂轻视神。」

〔文理本〕「恶者以心之欲为夸、贪者背弃耶和華、而侮慢之、」

〔思高译本〕「恶人因随心所欲而自庆，匪徒因轻慢上主而自幸；」

〔*牧灵译本*〕「恶人为所欲为，气焰嚣张，贪婪者口出恶言侮辱上主。」

#### 【诗十4】

〔*和合本*〕「恶人面带骄傲，说：耶和华必不追究。他一切所想的，都以为没有神。」

〔*吕振中译*〕「恶人面带骄气、不寻求永恒主；他一切想法都没有神。」

〔*新译本*〕「恶人面带骄傲，说：“耶和华必不追究！”在他的一切思想中，都没有神。」

〔*现代译本*〕「邪恶的人心高气傲，不求告神；他心目中没有神。」

〔*当代译本*〕「这群狂傲自大的恶人，心中以为没有神，不肯去寻求祂。」

〔*文理本*〕「恶者其容骄矜、谓耶和华必不究斥、意中绝无神兮、」

〔*思高译本*〕「恶人心高气傲说：「他决不会追究！也决没有天主！」这就是他的企图。」

〔*牧灵译本*〕「邪恶的人趾高气扬，蔑视一切，根本无视你的存在。」

#### 【诗十5】

〔*和合本*〕「凡他所作的时常稳固；你的审判超过他的眼界。至于他一切的敌人，他都向他们喷气。」

〔*吕振中译*〕「你判断之高超、不在他眼里；他所行的往往强硬而固执；对一切敌人、他只喷之以气。」

〔*新译本*〕「他的道路时常稳妥，你的判断高超，他却不放在眼内；他对所有的仇敌都嗤之以鼻。」

〔*现代译本*〕「邪恶的人所做的一切都很顺利。他不明白神的审判；他嘲笑他的敌人。」

〔*当代译本*〕「然而，他们却凡事顺利，仇敌在他们面前都纷纷败落；他们看不见你的刑罚。」

〔*文理本*〕「彼之所为、恒稳固兮、尔之谏典高远、其目所不及、凡厥仇敌、悉为所叱兮、」

〔*思高译本*〕「他的道路时时弯曲错谬；常把你的惩罚抛诸脑后，对一切私仇常怒气诅咒。」

〔*牧灵译本*〕「恶人越来越张扬；他们把天主的律法抛于脑后，傲慢地嘲笑自己的对手。」

#### 【诗十6】

〔*和合本*〕「他心里说我必不动摇，世世代代不遭灾难。」

〔*吕振中译*〕「他心里说：『我必不动摇，必世世代代不遭患难。』」

〔*新译本*〕「他心里说：“我必永不摇动，我决不会遭遇灾难。”」

〔*现代译本*〕「他心里想：我永远不会失败；我生生世世不遭遇灾难。」

〔*当代译本*〕「他们自夸神和人人都不能挫败他们，以为自己全无敌手。」

〔*文理本*〕「意谓我躬不致动摇、累世不经挫折、」

〔*思高译本*〕「心下自语：「我永远不会动摇！我永永远远不会遭受灾祸！」」

〔*牧灵译本*〕「恶人心里想：“什么都不能伤害我，我永远不会遭受灾祸。”」

#### 【诗十7】

〔*和合本*〕「他满口是咒骂、诡诈、欺压、舌底是毒害奸恶。」

〔*吕振中译*〕「他满口是咒诅、诡诈和欺凌；他的舌底是毒害和奸恶。」

〔新译本〕「他嘴里充满咒诅、诡诈和欺压的话，舌头底下尽是毒害与奸恶。」

〔现代译本〕「他满口咒诅、诡诈、恫吓，所讲的话都是怨毒、邪恶。」

〔当代译本〕「他们满口都是亵渎和欺压的话，总爱夸耀自己的恶谋。」

〔文理本〕「咒诅诡譎残刻盈其口、很毒邪慝在其舌、」

〔思高译本〕「他满口是欺压与辱骂，舌下尽是恶毒与谎话。」

〔牧灵译本〕「他满口亵渎、欺骗和狡诈，舌尖下包藏着祸心和邪念。」

### 【诗十 8】

〔和合本〕「他在村庄里埋伏等候，他在隐密处杀害无辜的人。他的眼睛窥探无依无靠的人。」

〔吕振中译〕「他在村庄里埋伏和等候着；他在藏匿处杀害无辜的人。他的眼潜伏窥看穷而无告者；」

〔新译本〕「他在村庄里埋伏等候，在隐密处杀害无辜的人，他的眼睛暗地里窥探不幸的人。」

〔现代译本〕「他埋伏在村子里；他等着杀害无辜。他窥伺无倚无靠的人，」

〔当代译本〕「他们藏匿在城中隐蔽的地方，谋害无辜的人。」

〔文理本〕「蹲伏乡曲、暗杀无辜、眈眈于莛独兮、」

〔思高译本〕「他在村边隐密处埋伏，他暗地里要杀害无辜，他对不幸者窥伺注目，」

〔牧灵译本〕「他潜伏在村边的树丛里，等着暗杀无辜；窥伺无依无靠的人。」

### 【诗十 9】

〔和合本〕「他埋伏在暗地，如狮子蹲在洞中。他埋伏，要掳去困苦人；他拉网，就把困苦人掳去。」

〔吕振中译〕「他埋伏于藏匿处，如狮子于丛藪中；他埋伏要掳拿困苦人；一拉困苦人入网，就把他掳去。」

〔新译本〕「他在隐密处埋伏，像狮子埋伏在丛林中；他埋伏要掳走困苦人，他把困苦人拉入自己的网中，掳走了他们。」

〔现代译本〕「像狮子埋伏在隐蔽的地方。他等待着要捕捉穷人，用网子网住他，把他掳去。」

〔当代译本〕「他们像狮子一样静静蹲伏，准备扑噬穷乏的人，又像猎人一样设陷阱捕捉无辜。」

〔文理本〕「潜伏幽暗、如狮在林、伺捕贫人、曳其网而获之、」

〔思高译本〕「他在暗处伺伏，有如狮子蹲在洞口，要把贫困的人，伺机刮搜，将贫困者拖入网中劫走。」

〔牧灵译本〕「像狮子盘踞在穴洞里，他等着捕捉猎物，布下罗网，陷害可怜人。」

### 【诗十 10】

〔和合本〕「他屈身蹲伏、无依无靠的人就倒在他爪牙之下」

〔吕振中译〕「穷而无告者受欺压，低头屈服，倒于他的暴力之下。」

〔新译本〕「他击打，他屈身蹲伏，不幸的人就倒在他的爪下。」

〔现代译本〕「穷苦无告的人倒下去了；暴力把他们击倒了。」

〔当代译本〕「不幸的人慑服在他们的淫威之下，仆倒在他们的拳头面前。」

〔文理本〕「屈身蹲踞、载独隕于其强暴兮、」

〔思高译本〕「他俯下身子，蹲伏在地下，不幸者便陷入他的爪牙；」

〔牧灵译本〕「他蹲伏着，窥伺着，等那不幸的人落入他的魔掌。」

### 【诗十 11】

〔和合本〕「他心里说神竟忘记了。他掩面永不观看。」

〔吕振中译〕「他心里说：『神忘了；他掩了面，永不看了。』」

〔新译本〕「他击打，他屈身蹲伏，不幸的人就倒在他的爪下。」

〔现代译本〕「邪恶的人对自己说：神不管这些！他闭着眼睛，永远看不见我！」

〔当代译本〕「他们对自己说：“神没有看见，祂绝不会知道！”」

〔文理本〕「意谓神忘之、永蒙厥面、而弗视兮、」

〔思高译本〕「心下自语：「天主忘了，祂掩了面，永不再看。」」

〔牧灵译本〕「恶人自以为是地说：“天主已然忘了，他的脸已隐藏，他不会看见。”」

### 【诗十 12】

〔和合本〕「耶和華阿，求你起来，神阿，求你举手，不要忘记困苦人。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，求你起来；神阿，求你举手；别忘了困苦人。」

〔新译本〕「耶和華啊！求你起来；神啊！求你举起手来，不要忘记困苦的人。」

〔现代译本〕「上主啊，求你来拯救我！神啊，别忘了被欺压的人！」

〔当代译本〕「主啊，求你起来对付他们！不要忘记困苦的人。」

〔文理本〕「耶和華坎、尔其兴起、神坎、尔其伸手、毋忘贫民兮、」

〔思高译本〕「上主天主，求你起来将手举起，不要把穷苦人忘记。」

〔牧灵译本〕「起来啊！上主，我的天主，举手护佑，不要忘记受苦的人。」

### 【诗十 13】

〔和合本〕「恶人为何轻慢神，心里说你必不追究。」

〔吕振中译〕「恶人为甚么藐视神，心里说：『你必不追究呢？』」

〔新译本〕「恶人为甚么藐视神，心里说：“你必不追究”呢？」

〔现代译本〕「邪恶的人怎能藐视神，心里说：“他不会惩罚我呢？”」

〔当代译本〕「恶人轻视神，你为甚么还放过他们呢？他们以为神永远不会追究。」

〔文理本〕「恶者奚藐神、以为不加究斥、」

〔思高译本〕「为何让恶人们轻慢天主，心下自语，「祂决不会追究？」」

〔牧灵译本〕「难道要让恶人们轻视天主？他们心里说：“他决不会追究。”」

### 【诗十 14】

〔和合本〕「其实你已经观看。因为奸恶毒害，你都看见了，为要以手施行报应。无依无靠的人把自己交托你，你向来是帮助孤儿的。」

〔吕振中译〕「其实你已经看见；因为毒害与愁苦、你都观看，为要以手行鉴察；穷而无告者将自己放交与你；只有你是帮助孤儿的。」

〔新译本〕「其实你已经看见了，忧患与愁苦你都己看到，并且放在自己的手中；不幸的人把自己交托你；你是帮助孤儿的。」

〔现代译本〕「但你鉴察一切，关心人的愁苦患难；你随时愿意援助。穷苦无助的人都投靠你；因为你一向帮助孤寡无告的人。」

〔当代译本〕「主啊，你看见了他们所做的，知道他们的每一件恶行。主啊，困苦的人将自己交托给你；因为他们视你为孤苦无助者的救星。」

〔文理本〕「尔实鉴观、灼见残暴很毒、而手报之、彘独惟尔依归、孤儿蒙尔扶助兮、」

〔思高译本〕「其实你己看见欺压与暴行，正考虑如何亲手加以严惩；因此不幸的人向你投奔，唯有你是孤儿们的救星。」

〔牧灵译本〕「其实你己亲见悲哀和痛苦，你正思量怎样亲手处理，不幸的人完全依赖你，你也是孤儿们的救星。」

### 【诗十 15】

〔和合本〕「愿你打断恶人的膀臂，至于坏人，愿你追究他的恶直到净尽」

〔吕振中译〕「愿你打断恶人的膀臂；坏人呢、愿你追究他的恶到无余。」

〔新译本〕「愿你打断恶人和坏人的膀臂，愿你追究他们的恶行，直到清清楚楚。」

〔现代译本〕「求你粉碎邪恶者的势力；求你惩罚他们的罪行，彻底追究！」

〔当代译本〕「求你打断恶人的膀臂，追究他们的恶，不容一个存留。」

〔文理本〕「恶者之臂、愿尔折之、穷诘其罪、至于无遗兮、」

〔思高译本〕「愿你打断罪犯与恶人的臂膊，报复他的罪孽直至不再发作。」

〔牧灵译本〕「愿你打断不义者的胳膊，愿你永远除去他们的恶行劣性。」

### 【诗十 16】

〔和合本〕「耶和华永永远远为王。外邦人从他的地已经灭绝了」

〔吕振中译〕「永恒主作王永永远远；众外国人都必灭亡，不得住于自己的地。」

〔新译本〕「耶和华作王直到永永远远，列国都从他的地上灭亡。」

〔现代译本〕「上主永远作王掌权；异族要从他的土地上消灭。」

〔当代译本〕「主永永远远都是君王，随从别神的都要被逐出祂的土地。」

〔文理本〕「耶和華為君、永世靡暨、列邦見絕于其地兮、」

〔思高译本〕「上主为王，直至于万世无疆；野蛮人必由祂领域中丧亡。」

《牧灵译本》「愿上主为王，直到永远，不信他的人要从他的领土上消失。」

### 【诗十 17】

《和合本》「耶和华阿，谦卑人的心愿，你早已知道。你必预备他们的心，也必侧耳听他们的祈求。」

《吕振中译》「永恒主阿，困苦人的心愿你早已听见；他们心中的悲叹〔传统：你豫备他们的心〕你必侧耳而听，」

《新译本》「耶和华啊！困苦人的心愿你已经听见，你必坚固他们的心，也必留心听他们的呼求；」

《现代译本》「上主啊，你要垂听穷苦人的祈求；你要赐勇气给他们。」

《当代译本》「主啊，你知道谦卑人的愿望，你必定垂听他们的呼求，又安慰他们。」

《文理本》「耶和华坎、谦卑者之祈、尔已闻之、必坚厥志、倾耳听之、」

《思高译本》「上主，你垂允了谦卑者的的心愿，坚固他们的心灵，也侧耳俯听。」

《牧灵译本》「上主，你垂听了谦卑者的心声，你使他们心意坚定；你不时侧耳倾听，」

### 【诗十 18】

《和合本》「为要给孤儿和受欺压的人伸冤，使强横的人不再威吓他们」

《吕振中译》「为孤儿和受欺压的人伸冤，使属于地的人不再使人战抖。」

《新译本》「好为孤儿和受欺压的人伸冤，使地上的人不再施行恐吓。」

《现代译本》「你要替被欺压的人和孤儿伸冤，使必朽的人不再恐吓别人。」

《当代译本》「你更会为孤儿和受欺压的人伸冤，使渺小的世人不能再威吓他们。」

《文理本》「雪孤儿与屈者之冤、俾世人不复施其威兮、」

《思高译本》「护卫孤儿和受压迫者的特权，使尘世的人不再施恐怖手段。」

《牧灵译本》「你使孤儿和受迫害者得到正义公平。使尘世的人们不再在大地上施行恐怖。」